

Załącznik nr 3 do zaproszenia do złożenia oferty

UMOWA nr RP-IV/.../2016 (wzór)

na wykonanie usługi tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski podczas pierwszego, stacjonarnego posiedzenia Komitetu Monitorującego RPO WP 2014-2020 w 2016 roku

Zawarta w Rzeszowie, w dniu 2016 r. pomiędzy:
Województwem Podkarpackim – Urzędem Marszałkowskim Województwa Podkarpackiego z siedzibą w Rzeszowie, 35-010 Rzeszów, al. Łukasza Cieplińskiego 4, NIP: 813-33-15-014, REGON: 690581324 reprezentowanym przez Marszałka Województwa Podkarpackiego z upoważnienia którego działa Lesław Majkut – Sekretarz Województwa Podkarpackiego, zwanym dalej **Zamawiającym**, a ..., NIP: ..., REGON: ..., zwanym w dalszej części umowy **Wykonawcą**, zwanymi łącznie w dalszej części niniejszej umowy Stronami.

§ 1

1. W rezultacie dokonania przez Zamawiającego wyboru oferty Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego współfinansowanego przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Podkarpackiego na lata 2014 – 2020, którego wartość nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty 30 000 euro, Zamawiający zamawia u Wykonawcy, a Wykonawca zobowiązuje się do wykonania usługi tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski podczas pierwszego, stacjonarnego posiedzenia Komitetu Monitorującego RPO WP 2014-2020 w 2016 roku.
2. Szczegółowy opis zadania zawiera załącznik do niniejszej umowy stanowiący Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia (dalej „SOPZ”) oraz oferta Wykonawcy z dnia 2016 r. zwana dalej „ofertą Wykonawcy”.
3. Usługa będzie realizowana w dniu 12 lutego 2016 r.
4. Zakres tematyczny tłumaczeń będzie obejmować terminologię specjalistyczną związaną z funduszami europejskimi.
5. Wykonawca będzie realizował ww. usługę w sposób profesjonalny, z należytą starannością i rzetelnością, a także zgodnie z aktualnie obowiązującymi przepisami w tym zakresie.
6. Wykonawca nie może powierzyć wykonania czynności wynikających z niniejszej umowy w całości lub części osobom trzecim, w zakresie wskazanym w ofercie.
7. Wykonawca zobowiązuje się współpracować z Zamawiającym w trakcie realizacji umowy, a w szczególności udzielać wszelkich niezbędnych wyjaśnień i informacji dotyczących jej wykonania na każde żądanie Zamawiającego, w terminie przez niego wyznaczonym.

§ 2

1. Postanowienia dotyczące przedmiotu zamówienia określonego w SOPZ:
 - a. Przewiduje się 6 godzin tłumaczeń symultanicznych (przewidywany czas trwania spotkania 10:00 – 16:00). Agenda spotkania przekazana zostanie przez Zamawiającego do Wykonawcy na co najmniej 2 dni robocze przed terminem posiedzenia Komitetu. Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do faktycznego zakończenia spotkania.
 - b. Do tłumaczenia ustnego – symultanicznego – wymagani są dwaj tłumacze.
 - c. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych symultanicznych jest godzina zegarowa pracy tłumaczy.
 - d. Koszty dojazdu i zakwaterowania tłumaczy leżą po stronie Wykonawcy. Wyżywienie w trakcie trwania spotkań zapewnia Zamawiający.
 - e. Posiedzenie Komitetu odbywać się będzie w godzinach pracy Urzędu Marszałkowskiego Województwa Podkarpackiego. Miejscem spotkania będzie Sala Audytoryjna im. ppłk. Łukasza Cieplińskiego Urzędu Marszałkowskiego Województwa Podkarpackiego w Rzeszowie, al. Łukasza Cieplińskiego 4, 35-010 Rzeszów.
 - f. Tłumacze mają obowiązek stawić się w stroju smart casual lub formalnym na wyznaczone miejsce, na 20 minut przed planowym rozpoczęciem spotkania.
 - g. W przypadku tłumaczeń symultanicznych Zamawiający zapewnia sprzęt wymagany do tłumaczeń (m.in. sprzęt do tłumaczenia symultanicznego tj. kabina oraz odbiorniki do tłumaczenia symultanicznego, sprzęt multimedialny i nagłośnienie).
 - h. Zamawiający zastrzega sobie możliwość rezygnacji z zamówienia z przyczyn niezależnych od Zamawiającego np. odwołania zaplanowanego posiedzenia, nieobecności podczas posiedzenia anglojęzycznych, bez ponoszenia jakichkolwiek kosztów z tego tytułu, o ile powiadomi Wykonawcę najpóźniej na 2 dni robocze przed planowanym terminem wyznaczonym na świadczenie usługi.
2. Inne wymagania:
 - a. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy z zachowaniem staranności zawodowej, rzetelnie i terminowo.
 - b. Sposób zachowania się tłumacza powinien być zgodny z etyką jego zawodu i ogólnie obowiązującymi normami współżycia społecznego.

§ 3

1. Wartość przedmiotu umowy określa się na kwotę brutto: zł (słownie:).
2. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za przedmiot umowy opisany w § 2 tj. za godzinę tłumaczenia symultanicznego kwotę: zł brutto (słownie:).

3. Cena obejmuje wszelkie koszty za czynności określone w § 2 oraz podatek od towarów i usług.
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 płatne będzie jednorazowo.
5. Wynagrodzenie płatne będzie po wykonaniu zamówienia przelewem na konto Wykonawcy w terminie 14 dni, licząc od dnia przedłożenia prawidłowo wystawionej faktury VAT przez Wykonawcę na podstawie protokołu odbioru usługi podpisanego przez Dyrektora/ Z-cę Dyrektora Departamentu Zarządzania Regionalnym Programem Operacyjnym.
6. Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
7. W razie zwłoki w zapłacie wymaganej należności Wykonawcy przysługują odsetki ustawowe. Odsetek za opóźnienie niezawinione nie nalicza się.
8. Faktury VAT za usługę należy wystawić na:
Województwo Podkarpackie
al. Łukasza Cieplińskiego 4
35-010 Rzeszów
NIP 813-33-15-014
REGON 690581324.
9. Wynagrodzenie Wykonawcy współfinansowane będzie przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Podkarpackiego na lata 2014 – 2020.

§ 4

1. Osobą odpowiedzialną za realizację niniejszej umowy ze strony Wykonawcy jest: ..., tel. ..., e-mail: ...
2. Osoba odpowiedzialną za realizację niniejszej umowy ze strony Zamawiającego jest: Agnieszka Maciaszek tel. 0 17 747 64 50, e-mail: a.maciaszek@podkarpackie.pl
3. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 i 2 wymaga pisemnego oświadczenia złożonego drugiej Stronie i nie powoduje zmiany umowy.
4. Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie poinformować Zamawiającego o zmianie adresu swojej siedziby, numeru telefonu/faksu oraz adresu mailowego. W przypadku braku takiej informacji wszelkie pisma i przesyłki wysłane na adres jak również adres mailowy Wykonawcy wskazany w niniejszej umowie będą uznawane za doręczone.

§ 5

1. Strony postanawiają, że obowiązująca je forma odszkodowania za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przedmiotu umowy stanowią kary umowne.
2. W przypadku niewykonania umowy, niewłaściwego wykonania umowy lub odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości

20% wartości brutto przedmiotu umowy, określonej w § 3 ust. 1 niniejszej umowy.

3. W przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po jego stronie, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% wartości brutto przedmiotu umowy, określonej w § 3 ust. 1 niniejszej umowy.
4. Kwota powstała z tytułu kar umownych naliczonych Wykonawcy zostanie potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy.
5. W przypadku opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki ustawowe.

§ 6

Wszelkie zmiany niniejszej umowy winny być dokonywane w formie pisemnej, pod rygorem nieważności.

§ 7

1. Strony umowy zobowiązują się do wykonywania postanowień niniejszej umowy należycie, a ewentualne drobne spory załatwiać polubownie.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu Cywilnego oraz inne przepisy obowiązujące w zakresie realizacji postanowień niniejszej umowy.
3. Ewentualne spory wynikłe z realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 8

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez strony umowy.

§ 9

Umowa została sporządzona i podpisana w trzech jednobrzmiących egzemplarzach – jeden egzemplarz dla Wykonawcy oraz dwa egzemplarze dla Zamawiającego.

§ 10

Integralną częścią umowy są następujące załączniki:

- 1) załącznik nr 1 – Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia (SOPZ),
- 2) załącznik nr 2 – Kserokopia oferty Wykonawcy z dnia

Zamawiający

Wykonawca

.....

.....